



Unione europea
Fondo sociale europeo



FORMAZIONE PER LE FIGURE DELL'INDUSTRIA CINEMATOGRAFICA E AUDIOVISIVA

Traduttore audiovisivo e sottotitolatore

Bologna

<p>Descrizione del profilo</p>	<p>Il corso forma la figura del traduttore audiovisivo e sottotitolatore con riferimento a due coppie linguistiche: inglese-italiano e giapponese-italiano. Il profilo formato conosce i diversi generi cinematografici e ne coglie le esigenze specifiche, comprende le problematiche relative al processo di traduzione e adattamento e padroneggia le tecniche di sottotitolazione con l'ausilio dei principali software. Il profilo conosce anche i principali processi di localizzazione dei prodotti (licensing, diritti, distribuzione e budget). Tale figura è richiesta per la sottotitolazione di video, lungometraggi e animazioni per aziende di distribuzione, agenzie di traduzione audiovisiva, compagnie internazionali di distribuzione cinematografica. Il profilo è anche in grado di utilizzare tecnologie e sistemi di adattamento ambientale (sottotitoli e audioguide) che permettano l'accessibilità dei prodotti cinematografici e audiovisivi anche a pubblici con disabilità sensoriali e cognitive.</p>
<p>Contenuti del percorso</p>	<p>1) GENERI CINEMATOGRAFICI E SOTTOTITOLATURA: Analisi delle differenze tra i diversi generi cinematografici e esigenze specifiche per la sottotitolatura. 2) TRADUZIONE AUDIOVISIVA: Introduzione agli Audiovisual Translation Studies (AVT) con la definizione di testo audiovisivo (standard ISAN) e delle sue caratteristiche. Definizione delle tipologie traduttive audiovisive, la sottotitolazione e sui suoi processi fondamentali. Le problematiche di adattamento lessicali, morfo-sintattiche, sociolinguistiche e interculturali. Il sottotitolatore e il ruolo di intermediatore culturale nonché sulle capacità critiche richieste. Introduzione alle terminologia dei vati tipi di titoli da posizionare sullo schermo: tassonomie strategiche per i sottotitoli. 3) LA SOTTOTITOLATURA Introduzione ai principali software per la sottotitolatura. Formazione all'utilizzo di "Aegisub". Esempi ed esperienza di sottotitolatura. Miglioramento delle capacità traduttive grazie al confronto alla pari con gli altri apprendenti e all'osservazione delle diverse strategie traduttive adottate. 4) LA POST-PRODUZIONE AUDIOVISIVA Introduzione alla post produzione per cinema e televisione. I principali argomenti: elementi teorici introduttivi; le professionalità coinvolte nel workflow: video editing/compositing/color grading; grafiche per titoli testa e coda, per menu e sigle animate; adattamento e sottotitoli. 5) L'ACCESSIBILITÀ: SOTTOTITOLAZIONE PER I SORDI E AUDIODESCRIZIONE: I principali argomenti: introduzione generale sull'Accessibilità; Educazione e comunicazione dei sordi in Italia; La sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica per sordi: tecniche e strategie; La sottotitolazione per i sordi in ambito cinematografico e in televisione; La sottotitolazione online; Sottotitolazione in diretta; La cecità - educazione e comunicazione delle persone cieche in Italia; Tecniche e strategie per audio-descrivere un prodotto cinematografico. 6) IL MERCATO DELLA SOTTOTITOLATURA: Incontri seminariali con l'intervento di aziende di distribuzione e altri soggetti coinvolti nel mercato della sottotitolatura e del doppiaggio. 7) ESPERIENZE DI SOTTOTITOLATURA: (esigenze di mercato, progetti e lavoro in team). Partendo da concrete esigenze di mercato sono individuati prodotti cinematografici o documentaristici da affidare ai corsisti per la loro sottotitolatura.</p>
<p>Attestato rilasciato</p>	<p>Attestato di frequenza</p>



Unione europea
Fondo sociale europeo



Sede di svolgimento	DEMETRA FORMAZIONE Viale Aldo Moro 16, 40127 Bologna (BO)
Durata e periodo di svolgimento	600 ore (378 di teoria – 222 di project work) Gennaio – luglio 2019
Numero partecipanti	14
Destinatari e requisiti di accesso	<p>Persone residenti o domiciliate in Emilia-Romagna che hanno assolto l'obbligo d'istruzione e il diritto-dovere all'istruzione e formazione.</p> <p>Il corso si rivolge a coloro che posseggono buone competenze linguistiche e che intendono innalzare e specializzare le conoscenze e le capacità inerenti l'uso dei linguaggi multimediali in lingua inglese e/o giapponese. In particolare è destinato a candidati interessati a costruire o rafforzare un proprio percorso professionale nella traduzione multimediale e nella sottotitolazione per il settore del cinema e dell'audiovisivo. Sono richieste: la conoscenza della lingua inglese e/o giapponese almeno di livello B1 e conoscenze informatiche di base. Sono inoltre richieste competenze pregresse nell'ambito della traduzione interlinguistica e/o della sottotitolazione di prodotti audiovisivi acquisite in contesti di apprendimento formali, non formali o informali.</p>
Iscrizione	Le iscrizioni devono pervenire entro il 20 gennaio 2019 (Iscrizioni online su www.demetraformazione.it)
Criteri di selezione	<p>La procedura di selezione si compone di quattro fasi:</p> <ol style="list-style-type: none">1. ANALISI DEI CURRICULUM per valutare le competenze pregresse.2. PROVA SCRITTA per verificare le competenze linguistiche (sono previste due prove una in lingua inglese, l'altra di giapponese. I candidati, sulla base delle loro competenze potranno valutare di sottoporsi solo ad una delle due o a entrambe).3. COLLOQUIO per verificare la motivazione verso il corso e il profilo formato.4. REDAZIONE DELLA GRADUATORIA Costruita sommando i punteggi delle singole prove (punteggio massimo: 100 punti).
Ente di formazione	Demetra Formazione srl
Soggetti che partecipano alla progettazione e realizzazione del percorso	Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne-UNIBO, Associazione Culturale NipPop, Associazione Culturale Takamori, Cineforum Robert Bresson, SUNSET soc. cooperativa, LEGACOOP Emilia Romagna.
Contatti	Referente: Jessica Fabi Telefono: 051/0828946 E-mail: icc@demetraformazione.it Sito web: www.icc.demetraformazione.it
Riferimenti	Operazione Rif. PA 2018-9766 approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1140/2018 e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna